

NEMZETISÉGEINK KÉPEKBEN – 2008



Magyar Művelődési Intézet
és Képzőművészeti Lektorátus

Budapest
2008

A fotóalbum a hasonló címen meghirdetett fotópályázat zsűrizett anyagát tartalmazza, amelyet a Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti Lektorátus fotógalériájában láthatott először a közönség.

A fotók válogatásában szakértőként közreműködött:

Frigyesi András
Győri Lajos
Lukács Mária

Nemzetiségi szakértők:

Angelidisz Vaszilisz
Dr. Bársonyné Daróczy Ágnes
Egyedné Baránek Ruzsenka
Fancsali János
Fodor Lászlóné
Frigyesi András
Hartyányi Jaroslava
Héjj Attiláné
Kalicov Vladimir
Lásztity Péro
Manajló András
Osztrogonác József
Simon Éva

Az előszót és a képaláírásokat fordította:

Benedek Gabriella
Dr. Bársonyné Daróczy Ágnes
Dr. Lyavinecz Marianna
Egyedné Baránek Ruzsenka
Fodor Lászlóné
Frigyesi András
Karagity István
Kjoszeva Szvetla
Kochanowski Jerzy
Lásztity Péro
Lasztoméry Ludmila
Rónai Éva
Simon Éva
Vengrinyák Edit

ISBN 978-963-651-466-2

Szerkesztette: Győri Lajos
Felelős kiadó: Borbáth Erika
Kiadó: Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti Lektorátus
Nyomás: CopyCAT
Felelős vezető: Kőnczey Áron
Tördelés, képfeldolgozás: Király Zoltán



Nemzetiségek képekben

2007-ben második alkalommal hirdettük meg a Nemzetiségek képekben fotópályázatot, amelynek anyagából ez az album is elkészült. A fotó lehetőséget biztosít számunkra, hogy megörökítsük kultúránk emlékeit, mindazt, ami napjainkra a történelmünkben fennmaradt, mind pedig azokat az életképeket, amelyek mindennapjaink meghatározó eseményei, a szokások, a közösségek továbbélése, újjászületése, vagyis üzenet a jövőnek.

Sokszor mondják, hogy a fotó a pillanat művészete. Mégis, ha nézzük az albumban megjelent képeket sokkal többet árulnak el, mint azt a másodpercet, amit a fotós jó szemmel, biztos témaválasztással megörökített. Egy-egy építmény magában foglal akár több évszázadot, „látjuk” az ott élő emberek hétköznapijait és ünnepeit. Egy-egy mozdulat, kifejezi, kifejezheti a közösségek múltját, történetét, s természetesen a jelen örömeit és bánatait.

A nemzetiségek fotóalbuma egy csokorba gyűjti a magyarországi nemzeti és etnikai kisebbségek kultúráját. Bemutatja mindazt a sokszínűséget, amely az ország kulturális értékeinek szerves része.

A hétköznapiakban számtalanszor elmegegyünk a kulturális emlékek mellett, együtt élünk velük, s nem gondolkodunk azon, hogy milyen múlt és jelen kapcsolódik hozzájuk. Az albumban lehet, hogy rácsodálkozunk a fotókra, hogy ismerősek, hiszen közünk van hozzájuk. Tudatosíthatjuk, hogy az országhatáron belül hogyan építkezik kulturális örökségünk, hogy a hétköznapiak és az ünnepnapok történései magukban hordozzák a közös történelmet és meghatározzák jövőnket is.

A most kézben tartott fotóalbum egy építőkocka kíván lenni a hétköznapiak művészetének megörökítésében.

Az album fotói szerte az országban kiállításokon kerülnek bemutatásra. Jóleső érzéssel látjuk, hogy a települések, az ott élő emberek hogyan ismernek magukra, hogyan lesznek büszkéek a saját környezetükre, a környezetükben élőkre. Csak ezzel az azonosulással és helyi értékekre való büszkeséggel vagyunk képesek a más, a velünk együtt élő értékek befogadására és tiszteletére.

Borbáth Erika

főigazgató

Our nationalities in pictures

The photo competition Nationalities In Pictures have been initiated for the second time in the year 2007. This album is composed of the photos submitted for the call. They enable us to record the heritage of our culture, all that remained from history, besides the genres capturing events of everyday life – some habits representing the persistence and the renaissance of communities, thus being a message to the future. It has been said that photography is the art of the moment. The photos in the album seem to reveal much more than the very second that the photographer selected and captured with confidence. One building or another may embrace several centuries making us see the weekdays and high days of the people living amidst them. One gesture or another may express the past and the history of a community besides the joys and sorrows in the present time.

This photo album of nationalities summarizes the culture of national and ethnic minorities in Hungary. The album presents a colourful palette that organically comprises in the cultural values of the country.

People casually pass by cultural monuments. Living together, we do not usually think about the past or the present attached to them. We might find ourselves marveling at the photos of the album, finding them familiar, having something to do with them. The photos may make us aware how our cultural heritage has been built within the borders of the country and make us realize that the events of weekdays include the common history and determine our future as well.

A brick – this is what this album is meant to be in recording everyday art. Photos from the album have been showed in exhibitions all over the country. We have been pleased to see how the settlements and local people identify themselves in the photos and become proud of their environment and neighbours. Nothing but such identification and honour to local values makes us able to integrate and respect other cohabitant values.

Borbáth Erika
General director

Общностите на малцинствата в снимки

Фотоконкурсът „Общностите на малцинствата в снимки”, от чиито материали е съставен настоящият албум, бе обявен за втори път през 2007 г. Фотографията ни предоставя възможността да увековечим спомена за собствената ни култура, както и всичко онова, което е достигнало до наши дни от миналото: сцени, отразяващи съществени моменти от делниците ни, съхраняването и възраждането на общностите – едно послание към бъдещето.

Често казват, че фотографията е изкуство на мига. И все пак, снимките в албума издават нещо много повече от мигновението, увековечено от доброто око на фотографа, в отличния избор на темата. В сградата, побрала в себе си вековна история, „виждаме” делниците и празниците на хората, които я населяват. В жеста, който е или би могъл да бъде знак за миналото на общността, за нейната история съзираме радостите и тъгите на настоящето. Албумът събира в един букет културата на живеещите в Унгария национални и етнически малцинства. Представя многообразие, което е органична част от културните ценности на страната.

В ежедневието си често минаваме край културните паметници, живеем редом с тях, без да се замисляме какво минало и настояще ги свързва. Навярно много от снимките в албума ще ни изненадат като стари познати, защото са част от самите нас. Те ни дават възможност да осъзнаем как се гради културното ни наследство в рамките на държавата, как делници и празници носят в себе си общата история и предопределят бъдещето ни.

Този албум е частица от мозайката, която увековечава изяществото на делниците.

Фотографиите от албума ще бъдат представени на изложби в цялата страна. Приятно е да видиш как селищата и хората, които ги населяват, познават себе си, как се гордеят със собствената си среда и нейните хора. Единствено този тип идентификация и гордост със собствените ни локални ценности, ни позволява да възприемем и почитаме ценностите на света.

Ерика Борбат
Генерален директор

Οι εθνικότητές μας σε εικόνες

Το 2007 για δεύτερη φορά κηρύξαμε το διαγωνισμό φωτογραφίας «Οι μειονότητες σε φωτογραφίες», και από το υλικό του ετοιμάστηκε αυτό το λεύκωμα. Η φωτογραφία μας δίνει την ευκαιρία για να φυλάσσουμε τα μνημεία των πολιτισμών μας, όλα αυτά που έχουν απομείνει από την ιστορία μας μέχρι σήμερα, καθώς και τα καθοριστικά γεγονότα της καθημερινής ζωής μας, τα ήθη και τα έθιμα, την επιβίωση και την αναγέννηση των κοινοτήτων, δηλαδή αποτελεί μήνυμα για το μέλλον.

Πολλές φορές λένε ότι η φωτογραφία είναι η τέχνη της στιγμής. Παρ' όλα αυτά κοιτάζοντας τις φωτογραφίες του λευκώματος μας μαρτυρούν περισσότερα πράγματα από το δευτερόλεπτο που μας τεκμηρίωσε ο φωτογράφος με καλό μάτι, με σταθερή επιλογή του θέματος. Ένα κτήριο μπορεί να κρύβει μέσα του αιώνες, «βλέπουμε» την καθημερινή ζωή και τις γιορτές των ανθρώπων που ζούσαν εκεί. Μια κίνηση μπορεί να εκφράσει το παρελθόν, την ιστορία μιας κοινότητας, και φυσικά τις χαρές και λύπες του παρόντος.

Το λεύκωμα των μειονοτήτων συγκεντρώνει τον πολιτισμό των εθνικών και εθνολογικών μειονοτήτων της Ουγγαρίας. Παρουσιάζει αυτήν την πολυχρωμία που αποτελεί οργανικό μέρος των πολιτιστικών αξιών της χώρας.

Στη βιασύνη της καθημερινότητας πολλές φορές προσπερνάμε τα πολιτιστικά μνημεία, συζούμε μαζί τους, και δεν σκεφτόμαστε με τι είδους παρόν και παρελθόν συνδεόμαστε μαζί τους. Μπορούμε να συνειδητοποιήσουμε ότι εντός της χώρας πώς οικοδομείται η πολιτιστική μας παράδοση, και ότι τα γεγονότα των καθημερινών και των εορτών συμπεριλαμβάνουν την κοινή ιστορία και καθορίζουν το μέλλον μας.

Το λεύκωμα που κρατάτε τώρα στα χέρια σας σκοπεύει να γίνει ένα τεκμήριο αιωνιότητας στην τεκμηρίωση των τεχνών της καθημερινής ζωής.

Οι φωτογραφίες του λευκώματος θα παρουσιαστούν σε εκθέσεις. Βλέπουμε με ευχαρίστηση ότι οι οικισμοί, οι άνθρωποι που ζουν εκεί, πώς αναγνωρίζουν τον εαυτό τους, πώς καμαρώνουν το περιβάλλον τους, αυτούς που ζουν στη γειτονιά τους. Μόνο με αυτό τον ταυτισμό και καμάρι των αξιών μας μπορούμε να αποδεχθούμε και να σεβαστούμε άλλες αξίες που ζουν μαζί μας.

Erika Borbáth

Γενικός Διευθυντής

Naše nacionalne manjine u slikama

Natječaj s naslovom „Narodnosti na fotografijama“ 2007. godine objavili smo po drugi puta, a od materijala koji je pristigao napravljen je ovaj album. Fotografija nam omogućuje da ovjekovječimo naše kulturno naslijeđe i sve ono što nam je do danas od naše povijesti ostalo, sve one slike iz života koje imaju presudno značenje u našoj svakodnevici, običaje, opstanak i ponovno rađanje zajednica, to jest poruku za budućnost.

Govori se da je fotografija umjetnost trenutka. Ipak, ako pogledamo fotografije objavljene u albumu, one nam odaju puno više od one sekunde koju je fotograf preciznim okom i sigurnim izborom teme ovjekovječio. Poneka građevina može obuhvatiti i više stoljeća, „vidimo“ u njima svakodnevce i blagdane ljudi koji žive tamo. Poneki pokret izražava, može izražavati prošlost, povijest i naravno, radosti i tugu ljudskih zajednica. Album fotografija narodnosti okuplja u jednom buketu kulturu nacionalnih i etničkih manjina Mađarske. Albumom je predstavljena sva ona šarolikost koja je sastavni dio kulturnih vrijednosti naše države.

Svakodnevno bezbroj puta prolazimo pokraj naših kulturnih vrijednosti, živimo zajedno s njima, te ni ne mislimo o tome što ih povezuje s našom prošlošću i sadašnjošću. Možda će nas koja fotografija iz albuma zateći kako nam je poznata jer ima veze s nama. Možemo sami sebi potvrditi kako se unutar državnih granica razvija naše kulturno naslijeđe, kako događaji svakodnevce i blagdane nose u sebi našu zajedničku povijest i određuju i našu budućnost.

Album fotografija koji držite u ruci napravljen je namjerom da bude ovjekovječenje umjetnosti svakodnevce. Fotografije albuma bit će prikazane na izložbama diljem naše države. Zadovoljstvo je vidjeti kako se naselja i ljudi koji tamo žive prepoznaju, da su ponosni na svoju okolicu i ljude u svojoj okolini. Samo smo s tim poistovjećivanjem i ponosom na mjesne vrijednosti sposobni na prihvatanje i poštivanje tuđih vrijednosti našeg okruženja.

Erika Borbáth

ravnateljica

Mniejszości narodowe i etniczne w fotografii

W 2007 roku już po raz drugi rozpisany został konkurs pt.: „Mniejszości narodowe w fotografii”. Z nadesłanych na konkurs materiałów wydany został niniejszy album. Fotografia stwarza możliwość utrwalenia pamiątek naszej kultury, tego wszystkiego, co przetrwało z historii, czyli te uwiecznione z życia chwile, które są znaczącymi wydarzeniami dni dzisiejszych. Utrwalone w fotografii zwyczaje, dzień dzisiejszy grup społecznych, ich momenty odrodzenia, wszystko to stanowi przesłanie dla przyszłości.

Zwykło się mówić, że fotografia jest „dziełem chwili”. Jednak, gdy spoglądamy na zamieszczone w albumie zdjęcia, zauważamy, że częstokroć mówią one więcej, aniżeli owe sekundy uwiecznione przez fotografa szukającego tematu. Każde z tych dzieł nierzadko przedstawia wielowiekową przeszłość. Widzimy tu dni powszednie i świąteczne ludzi uwiecznionych w fotografii. Utrwalone na kliszy ruchy są być może wyrazem przeszłości, historii danych społeczności, a jednocześnie wyrazem nastroju danej chwili: radości i smutku.

Fotograficzny album narodowościowy zebrał w jeden bukiet kulturę mniejszości narodowych i etnicznych zamieszkających na terenie Węgier. Pokazuje ich różnorodność, która jest nieodłączną częścią bogactwa kulturowego kraju.

Wielokrotnie obojętnie przechodzimy obok pamiątek kultury i choć żyjemy wśród nich, nie zastanawiamy się jaki mają one związek z naszą przeszłością, czy też teraźniejszością. Być może, przyglądając się zamieszczonym w albumie zdjęciom, ze zdziwieniem zauważymy, że oglądamy sceny dobrze nam znane, które są częścią codzienności. Uświadomimy sobie wówczas, że w granicach państwa, w którym żyjemy tworzy się dziedzictwo kulturowe, że wydarzenia dnia powszedniego i świąt, noszą w sobie wspólną historię i określają naszą przyszłość.

Album, który teraz trzymacie Państwo w rękach stanowić ma jedną z cegiełek uwieczniających sztukę dni powszednich.

Zawarte w nim fotografie zostaną zaprezentowane na wystawach w wielu zakątkach kraju. Z satysfakcją widzimy, z jaką radością i dumą odbierają mieszkańcy wiosek i osad przedstawione na zdjęciach własne środowisko, rozpoznają znajome im osoby. Tylko dzięki takiemu utożsamianiu się i dumie z własnych wartości potrafimy akceptować i szanować znajdujące się wokół nas wartości także innych kultur.

Erika Borbath
dyrektor

Unsere Nationalitäten auf Bildern

Im Jahre 2007 haben wir bereits zum zweiten Mal die Fotobewerbung „Nationalitäten in Bildern“ ausgeschrieben. Das vorliegende Album enthält die Auswahl der eingesandten Bilder. Die Fotos geben uns die Möglichkeit, die Kultur der Nationalitäten festzuhalten: alles, was die Geschichte bis heute überlebt hat, sowohl die Genrebilder der die Alltage bestimmenden Ereignissen als auch die Weitergabe der Bräuchen und das Leben der Gemeinschaft, die Wiedergeburt. So stellen die Bilder eine Botschaft an die Zukunft dar.

Oft wird es behauptet, das das Foto die Kunst des Moments sei. Wenn wir aber die in diesem Album abgedruckten Fotos beobachten, müssen wir feststellen, sie verraten uns viel mehr als das Wesen des vom Fotografen durch eine sichere Themenwahl und mit gutem Augen festgehaltenen Moments. Die Abbildung von einem Gebäude stellt gleich mehrere Jahrhunderte dar, sie lässt uns die Alltage und die Feiertage der dort lebenden Menschen „sehen“. Eine Bewegung zeigt, oder sie kann zumindest die Vergangenheit, die Geschichte und klarer Weise die Freude und die den Kummer der Gegenwart zeigen. Das Fotoalbum der Nationalitäten sammelt die Kulturen der in Ungarn lebenden ethnischen und nationalen Minderheiten zusammen: dieser bunte Strauß präsentiert (macht anschaulich) die Vielfarbigkeit, die einen unentbehrlichen Teil der kulturellen Werte des Landes darstellt.

Im Alltagsleben nehmen wir das Kulturgut oft nicht wahr, die Schätze der Kultur sind zwar vor unseren Augen präsent, wir denken aber nicht an die Vergangenheit und an die Zukunft, die uns mit ihnen verbinden. Vielleicht überrascht uns das eine, oder das andere Foto, das uns bekannt vorkommt, da wir mit dem Dargestellten zusammenleben, mit ihm zu tun haben.

Wir können es bewusst machen, wie unsere kulturelle Erbe innerhalb der Landesgrenzen beschaffen ist, dass die Ereignisse der Alltage und die der Feiertage Träger unserer gemeinsamen Vergangenheit sind und sie bestimmen gleichzeitig auch unsere Zukunft.

Das vorliegende Fotoalbum möchte einen Baustein bei der Darstellung der Kunst des Alltags sein.

Die Bilder werden landesweit in Ausstellungen gezeigt. Es ist uns eine Freude zu sehen, wie die Menschen der einzelnen Siedlungen sich selbst erkennen, wie sie stolz auf ihre Umgebung werden. Zur Aufnahme und Schätzung von anderen Werten ist man nur durch diese Identifikation und durch diesen gesunden Stolz auf die örtlichen Werte fähig

Erika Borbáth
Generaldirektorin

Naționalitățile în imagini

În anul 2007 am publicat pentru a doua oară concursul foto cu tema „Minoritățile în imagini”, din materialul căruia a fost realizat acest album. Fotografia ne oferă posibilitatea să imortalizăm valorile noastre culturale, tot ce a rămas până azi din istoria noastră, precum și acele imagini care caracterizează viața de zi cu zi, obiceiurile comunității din care facem parte. Fotografia este un mesaj pentru viitor.

Se zice că fotografia este arta momentului. Totuși, dacă privim imaginile din acest album, ne dăm seama că ele dezvăluie mult mai mult decât acea clipă, pe care fotograful a înregistrat-o. Câte-o construcție cuprinde în sine mai multe secole, „vedem” viața de zi cu zi, precum și sărbătorile oamenilor care trăiesc acolo. Câte-o mișcare exprimă sau poate exprima trecutul comunității, dar și bucuriile și tristețile prezentului.

Albumul fotografic al naționalităților adună la un loc valorile culturale ale minorităților naționale și etnice din Ungaria. Prezintă acea multicoloritate, care este parte integrantă a culturii acestei țări.

În zilele obișnuite, deseori trecem pe lângă valorile culturale, trăim alături de ele, și nu ne gândim la trecutul sau la prezentul care se leagă de acestea. Unele imagini din album ar putea să ne surprindă, pentru că ne vor părea cunoscute. Ne vom da seama cum se dezvoltă moștenirea noastră culturală din interiorul granițelor țării și vom conștientiza că întâmplările zilelor obișnuite și ale zilelor de sărbătoare înseamnă istoria noastră comună, care ne hotărăsc și viitorul.

Acest album dorește să fie o mică parte a artei zilelor obișnuite.

Fotografiile din album sunt prezentate în expoziții din diferite colțuri ale țării. Este o deosebită satisfacție când oamenii din diferite localități se recunosc cu mândrie și își recunosc valorile în aceste imagini. Numai prin identificarea și mândria față de valorile locale suntem capabili să acceptăm și să stimăm valorile zilelor noastre.

Erika Borbáth

director general

Національності у картках

У 2007 році уже другий раз був оголошений фотоконкурс под именованям „Нації у фотогафіях”. По матеріалам конкурса був изготовлений альбом. Фотографії дають нам возможность сохранили памнять про нашу культуру, ушытко, што обсталося от нашої історії, картини жизни, котрі наблюдаєме у повсякденному житю, діяльність общин, традиції. Часто говорят, ош фото є искусством момента. Кидь перелистуєме фотографії у альбомі, то убіждаємеся, ош они можуть прозрадити намного больше, як тот момент, котрый выбрав фотограф, обы увіковічити якусь тему. Єдна будова може представляти собов наслідіє многих десятилітій, видячи її можеме представити живот живущих там людей, їх історію, їх свята. Єден образ на фотографії може выразити характерну особенность меншин, їх історію, минутну радость, вадь смуток.

Фотоальбом меншин вобрав у себе культуру національных и етнічных меншин Мадярщины. Вун представляє різнообразну палітру, котра є частью культурных цінностей державы. У буденні дни мы часто проходиме коло памнятникув культуры, жиєме уєдно не думавучи, ош яке прошлеє и настоящее извязано из ними.

На фотографіях у альбомі мож стрітити шилиякі образы и по ним узнати, як у державі складалося культурное наслідіє меншин. Мож убідитися, ош у изображеніи буденных и святочных днів отображаєся обща історія и опріділяєя будущее.

Альбом, котрый вы держите у руках, може быти єднов из тых циглинок, из котрых складуєся.увіковіченое наслідіє искусства.

Фото, котрі є у альбомі, были представлені на выставках по цілуй державі. Мы из удовлетворенієм віділи, як спознавуть себе люди, живущі у разных поселеніях и як гордяться тыми містами, де живут. Из сим восприятием и гордостью за свої містні цінности честуєме сих людей.

Еріка Борбат

Головний директор

Наше народности на фотографијама

Институт за културу Мађарске је 2007. по други пут расписао фотоконкурс «Наше народности у сликама». Овај албум је састављен од слика пристиглих на конкурс. Фотографија нам омогућује да овековечимо наше културно наслеђе, оно што је сачувано до данашњих дана од наше историје, као и оне слике из живота које представљају најбитнија дешавања из наше свакодневице, значи опстојавање и оживљавање обичаја, тј. то је порука будућности.

Често се говори да је фотографија уметност тренутка. Ипак, ако погледамо слике из овог албума, видећемо да оне одају много више од датог тренутка који је фотограф добрим оком и сигурним избором теме овековечио. Поједине зграде обухватају понекад и више векова, па «видимо» и и свакодневицу и празнике људи који тамо живе. Поједини покрети изражавају прошлост, историју заједница, и – наравно – радости и тугу садашњице.

Фотоалбум народности окупља културе националних и етничких мањина у Мађарској. Показује сву ону разноликост која је органски део културних вредности Мађарске.

У нашем свакодневљу безброј пута пролазимо крај споменика културе, живионо са њима, а не размишљамо о томе каква прошлост и садашњост се везује за њих. У случају појединих фотографија бићемо изненађени што су нам познате, јер смо повезани с њима. Помоћу овог албума можемо постати свесни тога на који начин се изграђује наше културно наслеђе и на који начин свакодневна и празнична дешавања постају носиоци заједничке историје, а детерминишу и нашу будућност.

Овај фотоалбум жели да допринесе овековечењу уметности свакодневице.

Фотографије из овог албума приказују се на изложбама широм Мађарске. Чини нам задовољство што видимо да поједина насеља и њихови становници препознају сами себе и како постају поносни на своју околину и људе који живе у њиховом окружењу. Само помоћу ове идентификације и овим поношењем на локалне вредности можемо постати способни да прихватимо и ценимо вредности из нашег окружења.

Ерика Борбат

генерални директор

Naše národnosti v obrazoch

V roku 2007 sme po druhýkrát vyhlásili fotografickú súťaž „Národnosti vo fotografii“ Z najlepších prác bol zhotovený aj tento album. Fotografia nám umožňuje zvečniť pamiatky našej kultúry a všetko, čo ešte pre dnešok z histórie zostalo, momenty, ktoré sú rozhodujúcimi v našom každodennom živote: zvyky, prežitie a znovuzrodenie pospolitostí, teda odkaz pre budúcnosť.

Mnohokrát sa hovorí, že fotografia je umením okamihu. Predsa však, keď sa pozeráme na fotografie v tomto albume, prezrádzajú nám oveľa viac než tú sekundu, ktorú fotograf s presným tematickým výberom zvečnil.

Jedna stavba sama osebe zosobňuje nielen viac storočí, ale aj v nej prežité všedné i sviatočné dni jej obyvateľov. Jeden pohyb vyjadruje a môže vyjadriť minulosť, dejiny a samozrejme aj radosť či žiaľ dneška.

Album fotografií národností uvil z kultúry národnostných a etnických menších kyticu, predstavujúcu rôznofarebnosť, ktorá je organickou súčasťou kultúrnych hodnôt Maďarska.

Vo všedných dňoch často prechádzame okolo kultúrnych pamiatok, nerozmýšľajúc nad tým, aká minulosť či súčasnosť sa k nim viaže. Možno, že sa budeme čudovať nad fotografiami, ktoré sú nám známe a ku ktorým máme nejaký vzťah. Treba si uvedomiť, ako sa v našej krajine vytvorilo kultúrne dedičstvo, že všedné i sviatočné dni obsahujú nielen našu históriu, ale ovplyvňujú aj našu budúcnosť.

Fotoalbum, ktorý práve držíte v rukách, by chcel byť stavebnou kockou v zachovaní umenia každodenného života.

Fotografie z albumu budú vystavované po celej krajine. S dobrým pocitom vidíme, ako sa v nich budú spoznávať obce a ich obyvatelia a ako budú hrdí na svoje okolie a v ňom pulzujúci život. Len s týmto stotožnením a s hrdosťou na miestne hodnoty sme schopní cítiť si aj iné s nami spolužijúce hodnoty.

Borbáth Erika
generálna riaditeľka

Narodnosti v fotografijah

V letu 2007 smo že drugič razpisali fotografski natečaj, iz katerega smo naredili tudi album. Fotografija nam lahko zagotavlja možnost/priložnost posnemanja oziroma ovekovečenja spominov naše kulture, tisto, kar nam je ostalo iz zgodovine, in vse življenjske trenutke, ki so determinirani dogodki življenja, navade, preživetje in preporod skupnosti, torej sporočilo za prihodnost.

Govori se velikokrat, da je fotografija umetnost trenutka. Kljub temu, ko pogledamo fotografije v albumu, nam slike povejo veliko več, kot da bi samo govorili o trenutku, ki ga je ovekovečil fotograf. Ena stavba lahko vsebuje celo stoletje, če jo gledamo, »vidimo« življenje in praznike tam bivajočih ljudi. Gib za gibom izrazi preteklost in zgodovino skupnosti, seveda pa tudi veselje in žalost sedanjosti.

Album narodov zbira kulturo madžarskih narodnostnih in etničnih manjšin v trajni šopek. Predstavlja raznobarvnost kultur v državi.

V vsakdanjem življenju hodimo mimo kulturnih spomenikov, živimo skupaj z njimi, pa niti ne razmišljamo o tem, s kakšno preteklostjo in sedanjostjo so povezani. V albumu lahko slike občudujemo, mogoče podobe na jih poznamo, saj so sestavni deli našega življenja.

Lahko ozavestimo, kako se zgradi naša kultura znotraj državnih meja, lahko vidimo, kako vsakdanjiki in prazniki vsebujejo skupno zgodovino in določajo prihodnost.

Album, ki ga držite v rokah, je gradbena kocka pri posnemanju vsakdanjih trenutkov.

Fotografije razstavljamo po vsej državi. Z veseljem opazujemo, kako se naselja in tam bivajoče skupnosti prepoznavajo, kako postanejo ponosne na svoje okolje. Samo s tem identificiranjem in ponosom smo sposobni sprejeti lastne vrednote in jih spoštovati.

Erika Borbath
Glavna direktorica

Наші національності у фотографіях

У 2007 році вдруге було оголошено фотоконкурс „Національності в фотографіях”, за матеріалами якого і складено цей альбом. Фотознімки дають нам можливість зберегти пам’ятки нашої культури, все те, що дійшло до наших днів з історії, ті життєві моменти, які є визначальними подіями нашого повсякдення, звичками, свідченням буття, відродження спільноти, – тобто посланням у майбутнє.

Нерідко фотографію називають мистецтвом моменту. І все ж, якщо уважно поглянути на вміщені в альбомі знімки, вони можуть розповісти набагато більше, ніж зафіксував у певну мить фотограф своїм пильним оком, вірно вибраною темою. Та чи інша споруда вміщує в собі подекуди кілька століть, ми „бачимо” людей, які в ній мешкають, їхні будні й свята. Один порух може розповісти про минуле, історію спільноти, і, звичайно, про печалі й радощі сьогодення.

Фотоальбом національностей збирає воєдино культуру національних та етнічних меншин Угорщини. Демонструє всю ту багатобарвність, яка є органічною частиною культурного надбання країни.

У плині буднів ми повсякчас проходимо повз культурні пам’ятки, живемо поруч з ними і не задумуємося про те, яке минуле і сьогодення з ними пов’язане. Можливо, гортаючи альбом, ми здивуємося тому, що чимало фотографій нам знайомі, оскільки ми маємо до них відношення.

Ми зможемо усвідомити те, як вибудовується наша культурна спадщина всередині країни, те, що події наших з вами буднів і свят несуть у собі спільну історію і водночас визначають наше майбутнє.

Фотоальбом, який Ви тримаєте в руках, – це одна цеглина в увіковіченні мистецтва повсякдення.

Вміщені в зібрання фотографії експонувалися по всій країні. І приємно було бачити, як у тому чи іншому населеному пункті жителі впізнавали себе, як сповнювались гордістю за своє середовище і тих людей, що живуть поруч. Лише завдяки такому ототожненню і гордості за багатства і цінності рідного краю ми здатні приймати і шанувати інші цінності, які побутують поряд з нами.

Еріка Борбат

головний директор

A Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti Lektorátus által meghirdetett,
Nemzetiségeink képekben – 2008 című fotópályázatra 55 szerző 608 alkotása érkezett be.
A zsűri kiállításra javasolta 40 szerző 153 alkotását.

Kollekció díjat nyert, sorrendiség nélkül:

Ambrus Tibor (szlovák)
Holecz Károly (szlovén)
Horváth Ákos (cigány)
Király Erika (német)
Teppert Éva (horvát)

Az Oktatási és Kulturális Minisztérium különdíját
Ölbey Zoltán német, szerb és cigány témájú képeivel nyerte el.

Küöldíjas kollekciók, sorrendiség nélkül:

Balogh Zoltán (német)
Békefi Antal (német)
Dr. Nerhaft Antalné (szerb)
Gonda Gábor (német)
Götze Krisztina (német)
Nagy Tímea (cigány)
Popovics István (szerb)
Szabó István (német)
Széplaki József (szlovák)
Szita László (szlovák)

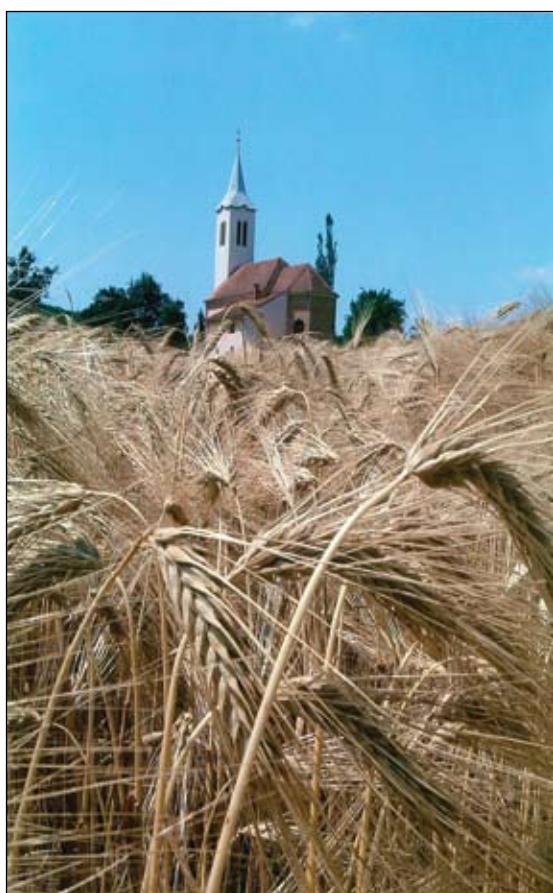
A fotóalbum kiadását támogatták:



„A Görög Kultúráért Alapítvány”
Belváros-Lipótváros Horvát Kisebbségi Önkormányzat
Belváros-Lipótváros V. kerület Önkormányzata
Editura NOI Román Lap- és Könyvkiadó
Fővárosi Bolgár Önkormányzat
Fővárosi Görög Önkormányzat
Fővárosi Szlovák Önkormányzat
Garai Német Kisebbségi Önkormányzat
Görög Kisebbségi Önkormányzat, Újbuda
Magyarországi Horvátok Szövetsége
Magyarországi Németek Országos Önkormányzata
Magyarországi Románok Kulturális Szövetsége
Magyarországi Szlovákok Szövetsége
Magyarországi Szlovének Szövetsége
Miniszterelnöki Hivatal Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Főosztály
Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Jogok Országgyűlési Biztosa
Szegedi Nemzetiségi Önkormányzatok Társulása



1. **Holecz Károly:** Kétvölgy – Kerékbe törve
(szlovén; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál) – V kolesu, Verica – Wheel Tortured, Kétvölgy (Slovenian)



2. **Holecz Károly:** Márokföld – Mennyei gazdagság
(szlovén; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– Nebeško bogastvo, Markovci
– Heavenly Richness, Márokföld (Slovenian)



3. **Holecz Károly:** Orfalu – Összhangban
(szlovén; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– Sozvočje, Andovci – Being In Harmony (Slovenian)



4. **Holecz Károly:** Márokföld – Elixír
(szlovén; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– Elixir, Markovci – Elixir, Márokföld (Slovenian)



5. **Holecz Károly:** Felsőszőlőnk – Penge élen
(szlovén; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– Rezilo, Gornji Senik – On Knife Edge, Felsőszőlőnk,
(Slovenian)



6. **Holecz Károly:** Orfalu – Csukott szemek
(szlovén; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– Zaprte oči, Andovci – Eyes Closed, Orfalu (Slovenian)



7. **Holecz Károly:** Felsőszőlőnk – Múlt és jelen
(szlovén; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– Preteklost in sedanjost, Gornji Senik
– Past And Present, Felsőszőlőnk (Slovenian)



8. **Holecz Károly:** Orfalu – Szemek
(szlovén; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– Oči, Andovci – Eyes, Orfalu (Slovenian)



9. **Ambrus Tibor**: Sárkeresztúr – Cigánylakodalom 4. (cigány; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál) – Romano biav 4. – Gipsy wedding 4.



10. **Ambrus Tibor**: Sárkeresztúr – Cigánylakodalom 9. (cigány; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál) – Romano biav 9. – Gipsy wedding 9.

11. **Ambrus Tibor:** Sárkeresztúr –
Cigánylakodalom 13. (cigány; részlet
az I–V. díjjal kitüntetett kollekcióból) –
Romano biav 13. – Gipsy wedding 13.



12. **Ambrus Tibor:** Sárkeresztúr –
Cigánylakodalom 3. (cigány; részlet az
I–V. díjjal kitüntetett kollekcióból) –
Romano biav 3. – Gipsy wedding 3.



13. **Ambrus Tibor:** Sárkeresztúr –
Cigánylakodalom 5. (cigány; részlet az
I–V. díjjal kitüntetett kollekcióból) –
Romano biav 5. – Gipsy wedding 5.





14. **Király Erika:** Vöröstó – Kálvária
(német; részlet az I–V. díjjal kitüntetett
kollekciónál) – Kalvarienberg, Vöröstó
– Calvary Way, Vöröstó (German)



15. **Király Erika:** Villánykövesd –
Német pincesor (részlet az I–V. díjjal
kitüntetett kollekciónál) – Deutsche
Keller in Villánykövesd – German
Cellar Row in Villánykövesd (German)



16. **Király Erika:** Vöröstói ház
(német; részlet az I–V. díjjal kitüntetett
kollekciónál) – Haus in Vöröstó –
House in Vöröstó (German)



17. **Király Erika:** Nagyvázsöny – Schumacher-ház (német; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál) – Das Schumacher-Haus in Nagyvázsöny – Schumacher's House, Nagyvázsöny (German)



18. **Király Erika:** Villánykövesd – Pinceablak (német; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál) – Kellerfenster, Villánykövesd – Cellar Window, Villánykövesd (German)



19. **Király Erika:** Nagyvázsöny – A Schumacher-ház ablaka (német; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál) – Das fenster des Schumascher-Hauses in Nagyvázsöny – Window of the Schumacher's House



20. **Teppert Éva:** Mohács – Házaló busók, tánc a háziakkal (horvát; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekcióból) –
 Bušari torbari, Ples s domaćinima – Busós peddling from door to door. Dancing with the hosts and hostess Mohács
 (Croatian)



21. **Teppert Éva:** Mohács – Agyagedényben (horvát; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekcióból)
 – U glinenoj posudi – In the Clay Pot, Mohács (Croatian)



22. **Teppert Éva:** Mohács – Házaló busók Érkezés (horvát; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónból) – Bušari torbari, Pristizanje – Busós peddling from door to door. Arrival Mohács (Croatian)



23. **Teppert Éva:** Mohács – Az együttes (horvát; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónból) – Družina – Ensemble (Croatian)



24. **Horváth Ákos:** Emberi sorsok (cigány; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál) – Manushengi zhelja – Human fates (Gipsy)



25. **Horváth Ákos:** Gyerekkorom helyszíne 2. (cigány; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál) – O than, kaj barilom 2. – A place of my childhood 2. (Gipsy)



26. **Horváth Ákos:** Gyerekkorom helyszíne 1. (cigány; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– O than, kaj barilom 1 – A place of my childhood 1. (Gipsy)



27. **Horváth Ákos:** Élet az SOS gyermekfaluban 2. (cigány; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– „nde shavorengo kher 2 – Life in SOS Children’s Village (Gipsy)



28. **Horváth Ákos:** Élet az SOS gyermekfaluban 1. (cigány; részlet az I–V. díjjal kitüntetett kollekciónál)
– “nde shavorengo kher 1. – Life in SOS Children’s Village 1. (Gipsy)



29. **Balogh Zoltán:** Bajaszentistván – Kereszt 1. (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Kreuz 1., Bajaszentistván – Cross 1., Bajaszentiván (German)



30. **Balogh Zoltán:** Bajaszentistván – Kereszt 2. (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Kreuz 2., Bajaszentistván – Cross 2., Bajaszentiván (German)



31. **Avanesian Alex:** Gasztronómiai bemutató Csepelen (örmény) – Gastro Show in Csepel (Armenian)



32. **Balabanian Hartioun:** Andranik, a saslik készítő (örmény) – Andranik – the man that grills the sashlik (Armenian)



33. **Balabanian Hartioun:** Örmény lány népviseletben – Armenian girl in Traditional Costume



34. **Békefi Antal:** Bakonygyirót – Képoszlop (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónból) – Bildersäule – Pillar of Pictures



35. **Békefi Antal:** Barnag – Lakóház (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónból) – Wohnhaus, Barnag – Dwelling-house, Barnag (German)



36. **Buskó András:** Tánc (lengyel) –
Taniec – Dance (Polish)



37. **Buskó András:** Sárvár –
Emléktábla (lengyel) – Tablica
pamiątkowa w Sárvár – Memorial
Tablet, Sárvár (Polish)



38. **Buskó András:** Lengyel gyerekek
Kőbányán – Polskie dzieci na Kőbánya
– Polish Children in Kőbánya (Polish)



39. **Buskó András:** Boldog – 1848/49.
Emléknep (lengyel) – Dzień pamięci –
1848/49 Memorial Day (Polish)



40. **Butar Anca Liana:**
Püspökszentelés Gyulán (román)
– Sfințire de episcop la Jula –
Consecration of a Bishop in Gyula
(Romanian)



41. **Czúni Imre:** Sámli polka (német)
– Hockeltanz, Schamedlitz – Stool
Polka (German)



42. **Csomor László**: Liturgia a görög nemzeti ünnep alkalmából – Δοξολογία – Liturgy (Greek)



43. **Dobai Tivadar** E-MAFOSZ/s: Budapest – Horvát nemzetiségi iskola; Hrvatska škola u Budimpešti – Croatian National Minority School



44. **Dobai Tivadar** E-MAFOSZ/s: Budapest, Rózsák tere – Szerb nemzetiségi iskola – Тивадар Добаи (Будимпешта): Српска школа на тргу Ружа у Будимпешти – Serbian national Minority School in Budapest at Rózsák Square (Serbian)

45. **Csomor László:** Makrisz Agamemnon (görög) – Μάκρης Αγαμέμνωνας – Makris Agamemnon (Greek)



46. **Csomor László:** Ellinizmos táncegyüttes (görög) – Ελληνισμός – Ellinizmos (Greek)



47. **Csomor László:** Helidonáki táncegyüttes (görög) – Το Χελιδονάκι στην εθνική γιορτή – Helidonaki on the National Holiday (Greek)





48. **Gonda Gábor:** Nagynyárád – Búcsúfa (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónból) – Kirchtagsbaum – Festival Pole (German)



49. **Butar Anca Liana:** Püspöki ima a pusztaottlakai ortodox templomban (román) – Slujbă arhierască în biserica ortodoxă din Otlaca-Pustă – Bishop's prayer in The Orthodox Church in Pusztaottlaka (Romanian)



50. **Frankné Keszeics Marianna:** Liptód – Emlék (német) – Erinnerung, Liptód – Memory, Liptód (German)



51. **Frankné Keszeics Marianna:** Liptód – Balkon (német) – Balkon, Liptód – Balcony, Liptód (German)



52. **Gonda Gábor:** Nagynyárád – Templomkert (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál)
– Kirchengarten – Churchyard (German)



53. **Gonda Gábor:** Szálka - Alapítók (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál)
– Gründer – Funders, Szálka (German)



54. **Gonda Gábor:** Nagynyárád – Prell Adam (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Adam Prell – Prell Adam, Nagynyárád



55. **Gonda Gábor:** Nagynyárád – Harmónia (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Harmonie – Harmony, Nagynyárád (German)



56. **Gasztonyi Varga Zsuzsanna:** Horvát táncosok Fertőhomokról; Hrvatski plesač iz Umoka – Croatia Dancer from Fertőhomok



57. **Götze Krisztina:** Hajós – Edelweiss Gyermektáncsoport (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Kindertanzgruppe Edelweis, Hajós – Edelweis Children's Dance Group



58. **Götze Krisztina:** Harta – Német nemzetiségi táncegyüttes (részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Hartauer Deutsche Tanzgruppe – German Folk Dance Group of Harta



59. **Götze Krisztina:** Hajós – Pincesor (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Weinkeller in Hajós – Wine Cellar Row, Hajós (German)



60. **Horváth József:** Győr – Lengyel-magyar barátság emlékmű (lengyel) – Pomnik przyjaźni Polsko-węgierskiej, Győr – Memorial of Polish-Hungarian Friendship, Győr (Polish)



61. **Kettererné Bauer Mónika:** Dunaharaszti – Hagyományörző fiatalok tánca (német) – Traditioneller Tanz der Jugendlichen in Dunaharaszti – Dance of Young Protectors of Folk Traditions in Dunaharaszti



62. **Jova Éva:** Román nap Pusztatötlakán – Zi românească la Otlaca-Pustă – Romanian Day at Pusztatötlaka (Romanian)



63. **Horváth József:** A lengyel katonáknak 1939-1945 – Dla polskich żołnierzy – For Polish Soldiers (Polish)



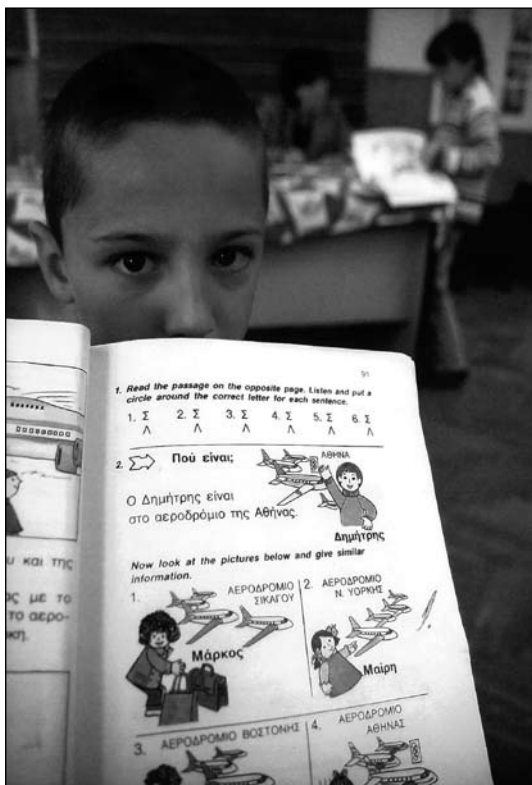
64. **Kettererné Bauer Mónika:** Dunaharaszti – Sváb táncsoport (német) – Schwäbische Tanzgruppe, Dunaharaszti – Hungarian-German Dance Group of Dunaharaszti



65. **Király Erika:** Vöröstó – Kápolna (német) - Kapelle, Vöröstó – Chapel, Vöröstó (German)



66. **Horváth Ákos:** Játékok Beloianiszban (görög) – Παιχνίδια στο χωριό Μπελογιάννης – Toys in Beloianisz (Greek)



67. **Horváth Ákos:** Görög tankönyv (görög) – Ελληνικό σχολικό βιβλίο – Greek textbook



68. **Horváth Ákos:** Beloianisz – A templom kupolája (görög) – Ο τρούλος της εκκλησίας του χωριού Μπελογιάννης – church cupola (Greek)



69. **Horváth Ákos**: 48. oldal (görög) – 48 σελίδες – 48 pages (Greek)



70. **Patkás Rita**: Román iskolai könyvtár Gyulán
– Biblioteca școlii românești din Jula – Romanian
School Library in Gyula



71. **Popovics István**: Nagybudmér – Szerb templom
(részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Храм
св. Архангела Михаила, Велики Будмир – Serbian
Church, Nagybudmér



72. **Dr. Nerhaft Antalné:** Ráckeve – Bejárat a szerb templomhoz (részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Лукови на звонику цркве Успења Пресвете Богородице у Српском Ковину – Entrance to the Serbian Church, Ráckeve (Serbian)



73. **Dr. Nerhaft Antalné:** Ráckeve, Ívek – szerb templom harangtornya, (részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Лукови на звонику цркве Успења Пресвете Богородице у Српском Ковину – Arches – Serbian Church, Ráckeve (Serbian)



74. **Király Erika:** Tótkomlós – Szlovák evangélikus templom – Slovenský evanjelický kostol Slovenský Komlós – Slovak Evangelical Church, Tótkomlós



75. **Viczay Lajos** AFIAP, E-MAFOSZ/g: Borospince, Hajós (német) – Weinkeller – Wine Cellar (German)

76. **Király Erika:** Tótkomlós
 – Szlovák ház – Slovenský
 dom, Slovenský Komlós – A Slovak
 House, Tótkomlós



77. **Király Erika:** Tótkomlós
 – Szlovák ház ablaka – Okno
 slovenského domu – A Window in a
 Slovak House, Tótkomlós



78. **Király Erika:** Tótkomlós –
 Községháza (szlovák) – Obecný dom,
 Slovenský Komlós – Municipality
 Tótkomlós (Slovak)





79. **Kovács Géza:** Ősi szerelem (görög) – Προαιώνια αγάπη – Ancient Love (Greek)



80. **Kovács Géza:** Szirtaki szárnyain (görög)
– Χορεύοντας σιρτάκι – Fly On the Wings of Sirtaki (Greek)



81. **Kovács Géza:** Összefogás (görög) – Συνένωση – Summary (Greek)



82. **Kovács Géza:** Görög szigor (görög) – Ελληνική αυστηρότητα – Greek rigour (Greek)



83. **Dr. Nerhaft Antalné:** Ráckeve - Szerb templom kápolnái (részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Капела св. Јована Крститеља и св. врачава Козме и Дамјана цркве Успења Пресвете Богородице у Српском Ковину – Chapels of the Serbian Church, Ráckeve (Serbian)



84. **Láng Tibor:** Német nemzetiségi tánccsoport
– Deutsche Volkstanzgruppe – German Folk Dance Group



85. **Dr. Nerhaft Antalné:** Szentendre – Vujicsics Tihamér emlékkút (Asszonyi Tamás alkotása) (szerb, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónak) – Спомен-чесма Тихомира Вујичића у Сентандреји (рад Тамаша Асоњија) – Vujicsics Memorial Cross, Szentendre (Work of Tamás Asszonyi) (Serbian)



86. **Dr. Nerhaft Antalné:** Budapest – A pesti szerb ortodox egyházközség épülete a Váci utcában – Зграда пештанске српске православне црквене општине у Вацкој улици – The building of the orthodox parish of Pest in the Váci Street



87. **Nagy Tímea:** Zalakomár Melegedve (cigány, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál)
– Tatjarindo – Warm up Zalakomár (Gipsy)



88. **Nagy Tímea:** Zalakomár – Itt lakom (cigány, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Kathe beshav – I live here Zalakomár (Gipsy)



89. **Nagy Tímea:** Zalakomár – Őrzés (cigány, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Feripe – Guarding Zalakomár (Gipsy)



90. **Nagy Tímea:** Zalakomár – A család (cigány, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál)
– Familija – The family Zalakomár (Gipsy)



91. **Michelberger Roland:** Budaörs – Kálvária (német)
– Kalvarienberg in Budaörs – Calvary Way, Budaörs (German)



92. **Muzicsuk Nadija:** Keresztény ereklyék (ukrán) – Християнські чесноти – Christian Relics (Ukrainian)



93. **Muzicsuk Nadija:** Ukrán húsvéti kalácsok – Великодні українські паски – Ukrainian Easter Milk-Loaf



94. **Muzicsuk Nadija:** Ukrán hímes tojások – Українські писанки – Ukrainian Decorated Eggs

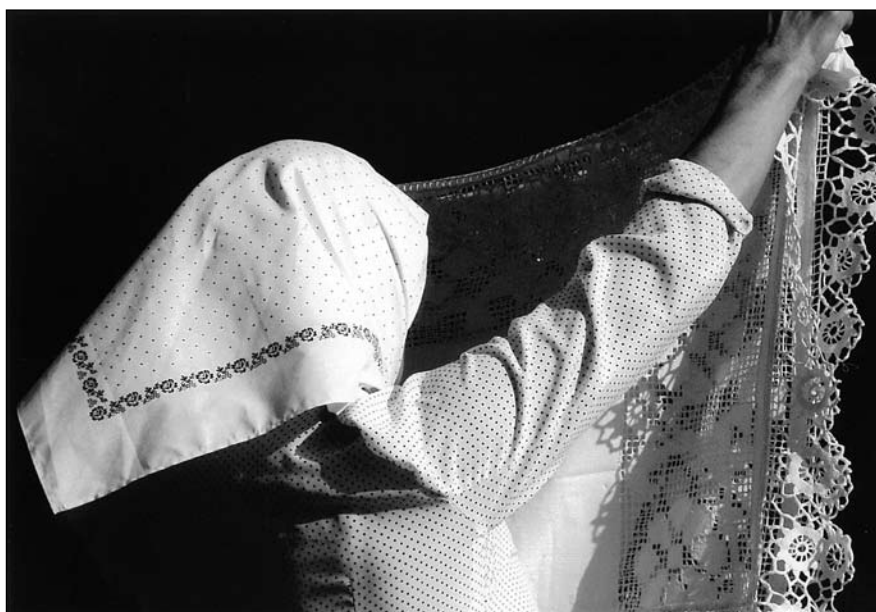
95. **Ölbey Zoltán** E-MAFOSZ:
Budaörs - Katolikus templom (német)
– Die katholische Kirche in Budaörs –
Catholic Church, Budaörs D (German)



96. **Michelberger Roland**: Budaörs
– Úr napja körmenet (német) –
Fronleichnamsprozession, Budaörs
– Lord's Day Procession, Budaörs
(German)

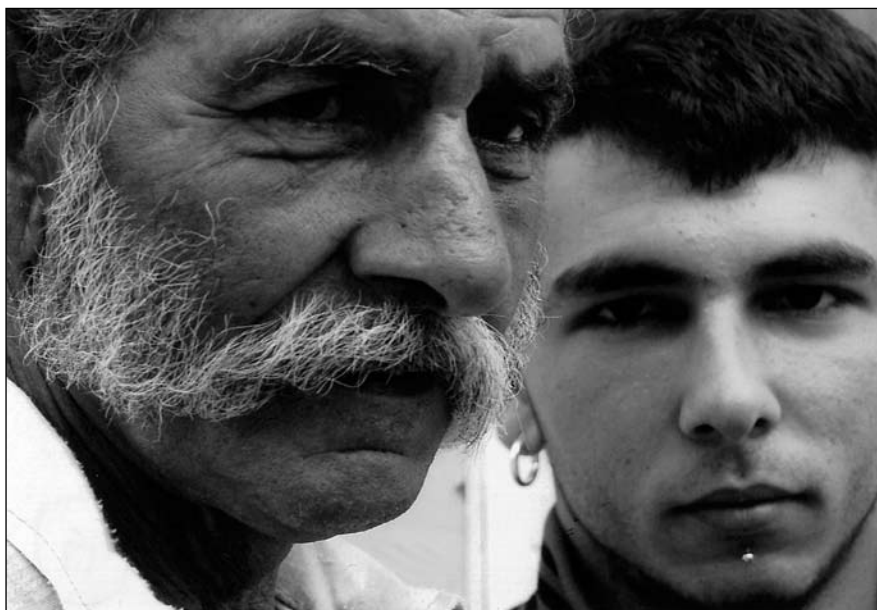


97. **Ölbey Zoltán**: Budaörs – Vásárban
(német) – Marktbeobachtung, Budaörs
– At the Fair, Budaörs (German)





98. **Ölbey Zoltán:** Görög utca, háttérben a Blagovestenszka szerb ortodox templom, Szentendre – Грчка улица, у позадини Благовештенска црква, Сентандреја – Görög Street in Szentendre



99. **Ölbey Zoltán:** Mátraterenye – Generációk (cigány) – Generaciji – Generations, Mátraterenye (Gipsy)



100. **Ölbey Zoltán:** Budaörs – Virágvasárnap (német) – Blumensonntag - Palm Sunday



101. **Pethő Mária** : Megszentelésre váró ünnepi kalácsok és szőlő, Szentendre (szerb) – Славски колач и грожђе пред освеђење, Сентандреја – Liturgic milk loafs and grapes to be consecrated, Szentendre (Serbian)



102. **Pethő Mária**: Kalács- és búzaszentelés – Преобразска црква, Сентандреја – Consecration of liturgic milk loafs and koljivo, Preobrazhenska Serbian Orthodox Church, Szentendre



103. **Pethő Mária**: Kolyivo, szertartási édes, diós főtt búza (szerb) – Кољиво – Serbian Koljivo



104. **Popovics László:** Komlóska
– Karácsonyi ünnepség (ruszin) –
Рождественські свята – Christmas
Ceremony, Komlóska (Rusyn)



105. **Popovics László:** Komlóska
– Ruszin asszonykórus – Хор
русинських жун – Rusyn Women's
Choir, Komlóska (Rusyn)



106. **Popovics László:** Komlóska
– Óvoda (ruszin) – Захоронка –
Kindergarten, Komlóska (Rusyn)



107. **Popovics István:** Villány – Szerb templom (részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Храм Успења Пресвете Богородице, Виљан – Serbian Church, Villány (Serbian)



108. **Popovics István:** Illocska – Szerb templom (részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Храм св. Петке (Илочац) – Serbian Church, Illocska (Serbian)



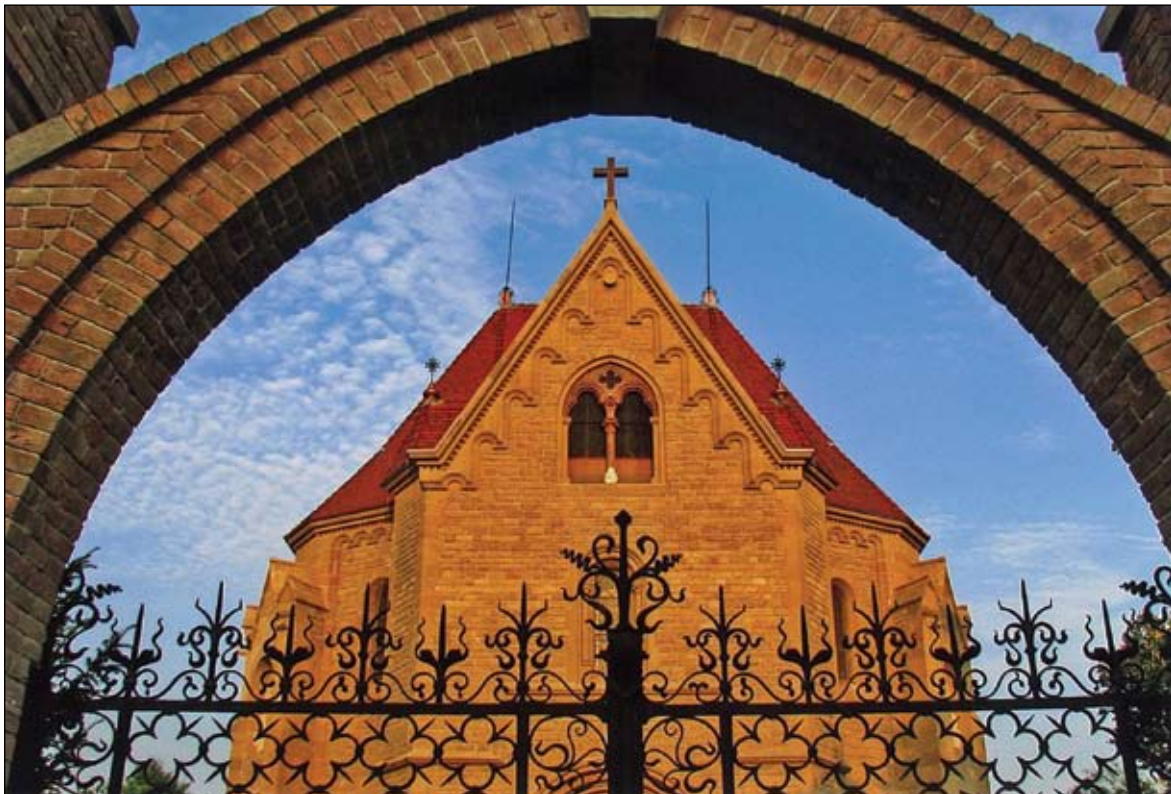
109. **Popovics István:** Erdősmecske – Szerb templom (részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Храм св. великомученика Димитрија – Serbian Church, Erdősmecske (Serbian)



110. **Popovics István:** Siklós – Szerb templom (részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Храм св. великомученика Димитрија, Шиклуш – Serbian Church, Siklós (Serbian)



111. **Schneider Balázs:** Bóly – Schneider családi kereszt (német)
– Familienkreuz Schneider Schneider Family Cross (German)



112. **Schneider Balázs:** Bóly – Montenuovo Mauzóleum (német)
– Das Mausoleum Montenuovo – Montenuovo Mausoleum, Bóly (German)



113. **Sulyan János:** Vanyarc – Követés (szlovák) – Nasledovanie, Veňarec – Follow, Vanyarc (Slovak)



114. **Salamon László:** Budakeszi – Rend a lelke... (német) – „Ordnung muss sein” – „Tidy and clean” (German)



115. **Sulyan János:** Vanyarc – Elmúlás (szlovák) – Pominuteľnosť, Veňarec – Fall, Vanyarc (Slovak)



116. **Sulyan János:** Vanyarc – A viselet arcai (szlovák) – Podoby kroja, Veňarec – Visages of the Wear, Vanyarc (Slovak)



117. **Szabó István:** „Vigyáz ránk”, Szentendre, „Belgrádi” szerb templom
– «Чува нас», Београдска (саборна) српска црква у Сентандреји – Take care of us – Serbian „Belgrade” Church, Szentendre



118. **Szabó István:** Szentendrei Szerb Egyházi Múzeum
- Ikonok (szerb) - «Иконе», Музеј Епархије будимске, Сентандреја – 'Icons' Szentendre Serbian Exhibition (Serbian)



119. **Szabó István:** Szentendre - A sváb fiákeres lova
(német, részlet a különdíjjal kitüntetett
kollekcióból) – Das Pferd des schwäbischen Fiakers –
–The Hungarian-German Fiaaker Driver's
Horse, Szentendre (German)



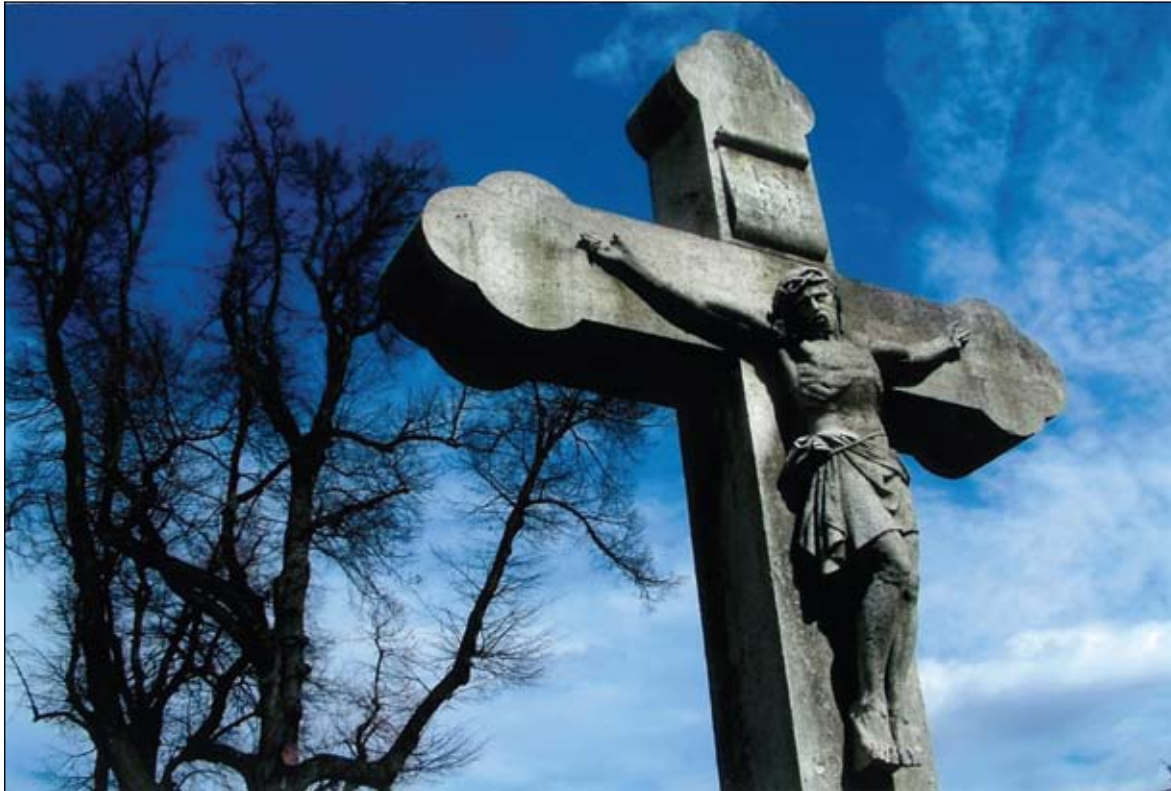
120. **Ruzsa János:** Ruzsa János magángyűjteménye
saját készítésű ikonokkal 2007 (román) – Colecția
personală a lui Ioan Ruja, cu icoane pictate în 2007 –
János Ruzsa's Private Collection of Self-made Icons
2007. (Romanian)



121. Szabó István: Szentendre – Öreg szoba (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál)
– Alte Stube – Old Room, Szentendre (German)



122. Szeidl Mária: Üdvözlét a csehbányai látogatóknak (német) – Gruss an die Besucher aus Csehbánya – Greetings for the Visitors of Csehbánya (German)



123. Szabó István: Nagykovácsi – Értünk halt meg (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Für uns verstorben – „Died for Us”, Nagykovácsi (German)



124. Szabó István: Budapest – Szentháromság (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) - Die heilige Dreifaltigkeit – Trinity, Budapest (German)



125. **Szabó István:** Üröm – Sváb utca 45. (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál)
– 45. Str. Sváb – Sváb Street 45, Üröm (German)



126. **Szabó István:** Budapest, Óbuda – Régóta zárva (német, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál)
– Längst geschlossen – It's Been Closed for a Long Time, Óbuda (German)



127. **Széplaki József:** Nógrád – Hagyományörzők (szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Zachovávateľia tradícií – Guarding A Tradition (Slovak)



128. **Széplaki József:** Nógrád – Fialat pár (szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Mladý pár – Young Couple (Slovak)



129. **Szeitl Mária:** Csopaki pince (német) – Weinkeller in Csopak – Wine Cellar from Csopak (German)



130. Széplaki József: Nógrád – Himzett ing (szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Vyšňavá košeľa – Embroidered Shirt (Slovak)



131. Széplaki József: Nógrád - Időskori viselet (szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Starosvetský odev, Novohrad – Costume for Old People, Nógrád (Slovak)



132. Széplaki József: Nógrád – Dokument (szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekcióból) – Dokument – Document (Slovak)



133. **Szita László** E-MAFOSZ: Bakonszeg – Kenyérlángos készítés 1.
(szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Priprava posúchov 1. – Baking Pompos 1. Bakonszeg (Slovak)



134. **Szita László** E-MAFOSZ: Bakonszeg – Kenyérlángos készítés 2.
(szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekciónál) – Priprava posúchov 2 – Baking Pompos 2,
Bakonszeg (Slovak)



135. **Szita László** E-MAFOSZ: Budapest – Kenyérünnep, nyitótánc (szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekczióból) – Sviatok nového chleba (úvodný tanec) – Bread Festival (Opening Dance) Budapest (Slovak)



136. **Szita László** E-MAFOSZ: Budapest – Kenyérünnep, Szólista (szlovák, részlet a különdíjjal kitüntetett kollekczióból) – Sviatok nového chleba (sólista) – Bread Festival (Solo), Budapest (Slovak)



137. **Szita László** E-MAFOSZ: Mohács – Ölelés, busójárás (horvát) – Zagrljaj (Pohod bušara) – Embrace (Busójárás festival, Croatian)



138. **Szita László** E-MAFOSZ:
Mohács – Vérmaszkosok, busójárás
(horvát) – Pokladne maske (Pohod
bušara) – Busó with Blood-masks
(Busójárás festival, Croatian)



139. **Szita László** E-MAFOSZ:
Kiskunlacháza – Szüreti mulatság,
kicsik tánca (német) – Weinlesefest
(Tanz der Kinder) – Vintage Festival
(Dance of the Young), Kiskunlacháza
(German)



140. **Szita László** E-MAFOSZ:
Kiskunlacháza – Szüreti mulatság, a
nagyok tánca (német) – Weinlesefest
Vintage Festival (Dance of the Old),
Kiskunlacháza (German)

141. **Szita László** E-MAFOSZ:
Zalaegerszeg – Tetőjavító (német)
– Dachdecker – Roof Repairman,
Zalaegerszeg (German)



142. **Szita László** E-MAFOSZ:
Bokor – Imahely, evangélikus
templom (szlovák, részlet a különdíjjal
kitüntetett kollekcióból) – Bokorský
evanjelický kostol – Place of Prayers,
Evangelical Church in Bokor (Slovak)



143. **Szita László** E-MAFOSZ:
Tótkomlós – Temető kapu (szlovák,
részlet a különdíjjal kitüntetett
kollekcióból) – Brána cintorína,
Slovenský Komlós – Cemetery Gate,
Tótkomlós (Slovak)





144. **Teppert Ferenc:** Siklós –
Életvitel – Piri egy napja (cigány) –
Jekh djes la Pirijako - One day of Piri's
life (Gipsy)



145. **Teppert Éva:** Old - Látogatóban
a nagyinál (cigány) – Kaj e Mami –
Visiting Grandma (Gipsy)



146. **Ölbey Zoltán E-MAFOSZ:**
Nógrád – Minden reggel (cigány)
– Sakko detehara – Every Morning
(Gipsy)

147. **Teppert Ferenc:** Budapest – Martenica a 2006. évi Nemzetiségi Gálán (bolgár) – Мартеница на Галата на малцинствата през 2006 г. (български) – „Martenica” performing at Gala of National Minorities in Budapest, 2006 (Bulgarian)



148. **Szeidl Mária:** Veszprém – Pihenő (német) – Rast – Halt (German)



149. **Tyutyunkov Mónika:** Halásztelek – Bolgár kerék (bolgár) – Български дулап, Халастелек (български) – Bulgarian wheel, Halásztelek (Bulgarian)





150. **Tyutyunkov Mónika:** Jantra néptáncsoport 1. (bolgár) – Янтра 1 (български) – Jantra 1 (Bulgarian)



151. **Tyutyunkov Mónika:** Jantra néptáncsoport 2. (bolgár) – Янтра 2 (български) – Jantra 2 (Bulgarian)



153. **Tyutyunkov Mónika:** Budapest – Bolgár rege, Malko Teatro (bolgár) – Българска приказка – Малко театро (български) – Bulgarian legend, Malko Teatro (Bulgarian)



154. **Teppert Ferenc:** Bóly – Kálvária (német) – Kalvarienberg – Calvary Way (German)



155. **Teppert Ferenc:** Pécs – Der Suszter, táncmontázs (német) – Schuhmacher – „Der Suszter” (German)



156. **Teppert Ferenc:** Mohács – Busójárás 1. (horvát) – Pohod bušara 1. – Sokac Carnival 1. (Croatian)



157. **Teppert Ferenc:** Mohács – Busójárás 2. (horvát) – Pohod bušara 2. – Sokac Carnival 2. (Croatian)



158. **Teppert Ferenc:** Mohács – Busójárás 3. (horvát) – Pohod bušara 3. – Sokac Carnival 3. (Croatian)



159. **Teppert Éva:** Mohács – Busójárás 1. (horvát) – Pohod bušara 1. – Sokac Carnival 1. (Croatian)



160. **Teppert Éva:** Mohács – Busójárás 2. (horvát) – Pohod bušara 2. – Sokac Carnival 2. (Croatian)

Névmutató

(a szerzők neve után megjelent számok a képek sorszáma utalnak)

Ambrus Tibor (Székesfehérvár) – 9, 10, 11, 12, 13,
Avanesian Alex (Budapest) - 31
Balabanian Hartioun (Budapest) – 32, 33
Balogh Zoltán (Budapest) – 29, 0,
Békefi Antal (Veszprém) – 34, 35
Buskó András (Budapest) – 36, 37, 38, 39
Butar Anca Liana – 40, 49
Czúni Imre (Budapest) – 41
Csomor László (Budapest) – 42, 45, 46, 47
Dobai Tivadar EMAFOSZ/s(Budapest) – 43, 44
Frankné Keszeics Marianna (Budapest) – 50, 51
Gasztonyi Varga Zsuzsanna (Budapest) – 56
Gonda Gábor (Sopron) – 48, 52, 53, 54, 55
Götze Krisztina (Budapest) – 57, 58, 59
Holecz Károly (Orfalu) – 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Horváth Ákos (Budapest) – 24, 25, 26, 27, 28, 66, 67, 68, 69
Horváth József (Győr) – 60, 63
Jova Éva – 62
Kettererné Bauer Mónika (Dunaharaszti) – 64,
Király Erika (Budapest) – 14, 15, 16, 17, 18, 19, 65, 74, 76, 77, 78
Kovács Géza (Budapest) – 79, 80, 81, 82
Láng Tibor E-MAFOSZ/g (Veszprém) – 84
Michelberger Roland (Budaörs) – 91, 96
Muzicsuk Nadija (Budapest) – 92, 93, 94
Nagy Timea (Balatonfüred) – 87, 88, 89, 90
Dr. Nerhaft Antalné (Budapest) – 72, 73, 83, 85, 86
Ölbey Zoltán E-MAFOSZ (Budapest) – 95 97, 98, 99, 146
Patkás Rita – 70
Pethő Mária (Budapest) – 101, 102, 103
Popovics István (Pécs) – 71, 107, 108, 109, 110
Popovics László (Pécs) – 104, 105, 106
Ruzsa János (Gyula) – 120,
Salamon László (Budakeszi) – 114
Schneider Balázs (Bóly) – 111, 112
Sulyan János (Vanyarc) – 113, 115, 116
Szabó István (Budapest) – 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 126,
Szeitl Mária (Veszprém) – 122, 129, 148
Széplaki József (Budapest) – 127, 128, 130, 131, 132
Szita László E-MAFOSZ (Bp.) – 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139 140, 141, 142, 143
Teppert Éva (Mohács) – 20, 21, 22, 23, 145, 159, 160
Teppert Ferenc (Siklós) – 144, 147, 154, 155, 156, 157, 158
Tyutyunkov Mónika (Budapest) – 149, 150, 151, 153
Viczay Lajos AFIAP, E-MAFSZ/g (Kalocsa) - 75

Földrajzi és nemzetiségi névmutató

(a számok a képek sorszáma utalnak)

Bajaszentistván – 29, 30

Bakonszeg – 133, 134, 135, 136

Bakonygyirót – 34

Barnag – 35

Beloianisz – 66, 68

Bokor – 142

Boldog – 39

bolgár – 147, 149, 150, 151, 152, 153

Bóly – 111, 112, 154

Budakeszi – 114

Budaörs – 91, 95, 96, 97, 100

Budapest – 31, 38, 43, 44, 86, 124, 126, 147, 153

cigány – 9, 10, 11, 12, 13, 24, 25, 26, 27, 28, 87, 88, 89, 90, 99, 144, 145, 146

Csehbánya – 122

Csopak – 129

Dunaharaszti – 61, 64

Erdősmecske – 109

Felsőszölnök – 5, 7

görög – 42, 45, 46, 47, 66, 67, 68, 69, 79, 80, 81, 82

Győr - 60

Gyula – 40, 70, 120

Hajós – 57, 59, 75

Halásztelek – 149

Harta – 58

horvát – 20, 21, 22, 23, 43, 56, 137, 138, 156, 157, 158, 159, 160

Illocska - 108

Kétvölgy – 1

Kiskunlacháza – 139, 140

Komlóska – 104, 105, 106

lengyel – 36, 37, 38, 39, 60, 63

Liptód – 50, 51

Márokföld – 2, 4

Mátraterenye - 99

Mohács – 20, 21, 22, 23, 137, 138, 156, 157, 158, 159, 160
Nagybudmér – 71
Nagykovácsi - 123
Nagynyárád – 48, 52, 54, 55
Nagyvázsony – 17, 19
német – 14, 15, 16, 17, 18, 19, 29, 30, 34, 35, 41, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 61, 64, 65, 75, 84, 91, 95, 96, 97, 100, 111, 112, 114, 119, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 139, 140, 141, 148, 154, 155
Nógrád – 127, 128, 130, 131, 132, 146
Old – 145
Orfalu – 3, 6, 8
örmény – 31, 32, 33
Pécs - 155
Pusztatölaka – 49, 62
Ráckeve – 72, 73, 83
román – 40, 49, 62, 70, 120
ruszin – 104, 105, 106
Sárkeresztúr – 9, 10, 11, 12, 13
Sárvár – 37
Siklós – 110, 144
Szálka – 53
Szentendre – 85, 98, 101, 117, 118, 119, 121
szerb – 44, 71, 72, 73, 83, 85, 86, 98, 101, 102, 103, 107, 108, 109, 110, 117, 118
szlovák – 74, 76, 77, 78, 113, 115, 116, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 142, 143
szlovén – 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tótkomlós – 74, 76, 77, 78, 143
ukrán – 92, 93, 94
Üröm – 125
Vanyarc – 113, 115, 116
Veszprém – 148
Villány - 107
Villánykövesd – 15, 18
Vöröstó – 14, 16, 65
Zalaegerszeg – 141
Zalakomár – 87, 88, 89, 90